Pielikums Nr. 8
Iepirkumam "Būvniecības jomas standartu tulkošanas darba plūsmas izveide angļu – ukraiņu valodu pārim", ID NR. LVS 2024/6

Līguma projekts

Līgums

starp

SIA "Latvijas standarts"

un

[Piegādātājs]

Līguma reģistrācijas numurs _____

Rīga

Dokumenta datums ir tā elektroniskās parakstīšanas datums

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Latvijas standarts", reģistrācijas Nr. 40203084591, juridiskā adrese: K. Valdemāra 157, Rīga, LV-1013, Latvija, ko pārstāv valdes loceklis Ingars Pilmanis (Pasūtītājs),

un

[Pretendents], reģistrācijas Nr. [numurs], juridiskā adrese: [adrese], ko pārstāv [amats, vārds, uzvārds] (Piegādātājs),

katra atsevišķi saukta pusi un kopīgi sauktas par pusēm (Puses) iepirkuma "Būvniecības jomas standartu tulkošanas darba plūsmas izveide angļu - ukraiņu valodu pārim", ID Nr. LVS 2024/6 rezultātā noslēdz šādu līgumu par pakalpojumu "Būvniecības standartu tulkošanas darba plūsmas izveide angļu - ukraiņu valodu pārim" (Līgums):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. Piegādātājs nodrošina pakalpojumu "Būvniecības jomas standartu tulkošanas darba plūsmas izveide angļu - ukraiņu valodu pārim" (Pakalpojums) saskaņā ar iepirkuma tehnisko specifikāciju un Piegādātāja tehnisko piedāvājumu (3. pielikums).

1.2. Pildot Līgumā noteiktās saistības, Piegādātājs apņemas sniegt pakalpojumu darbspējīgā un profesionālā veidā.

1.3. Pasūtītājs veic apmaksu Piegādātājam saskaņā ar finanšu piedāvājumu (2. pielikums) Līgumā noteiktajos termiņos un apmērā.

2. APAKŠUZŅĒMUMA LĪGUMI

2.1. Piegādātājam ir tiesības nolīgt apakšuzņēmēju (Apakšuzņēmēju) šajā Līgumā minētā Pakalpojuma sniegšanai, ievērojot 2. sadaļā aprakstītos nosacījumus.

2.2. Piegādātājs apņemas apakšuzņēmuma līgumā ar Apakšuzņēmēju atspoguļot tos pašus noteikumus un nosacījumus, kas šajā Līgumā.

2.3. Piegādātājam un Apakšuzņēmējam jābūt subjektiem, kas apstrādā datus tikai Eiropas Savienības valstīs un kas atbilst GDPR, Informācijas drošības direktīvas un piemērojamo[1] valsts tiesību aktu prasībām personas[2] datu aizsardzības un informācijas drošības jomā.

2.4. Katra Apakšuzņēmēja iecelšana vai aizstāšana un jebkurš līgums, kas šajā sakarā noslēgts starp Piegādātāju un Apakšuzņēmēju, ir iepriekš rakstiski jāapstiprina Pasūtītājam.

2.5. Piegādātājs ir atbildīgs par šā Līguma izpildi, un tam ir pienākums nodrošināt, ka jebkurš Apakšuzņēmējs ievēro Līguma nosacījumus.

2.6. Apakšuzņēmējam jāspēj izpildīt tādas pašas Līguma 2.3. punktā minētās datu apstrādes un informācijas drošības prasības kā Piegādātājam.

2.7. Ja Piegādātājs vēlas aizvietot Apakšuzņēmēju, Piegādātājs Pasūtītājam iesniedz rakstisku iesniegumu. Iesniegumam jāpievieno informācija un dokumenti, kas apliecina, ka piedāvātais Apakšuzņēmējs atbilst Līguma prasībām.

2.8. Pasūtītājs atsakās no apakšlīguma slēgšanas, ja potenciālais Apakšuzņēmējs neatbilst Līguma prasībām vai tā darbinieki neatbilst iepirkumā noteiktajām ekspertu profesionālās kvalifikācijas un pieredzes prasībām.

---

[2]Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 6. jūlija Direktīva (ES) 2016/1148 par pasākumiem tīklu un informācijas sistēmu augsta kopējā drošības līmeņa nodrošināšanai visā Savienībā

[1]Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regula (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK

3. AIZSTĀŠANA

3.1. Piegādātāja piedāvājumā norādīto Apakšuzņēmēju var aizstāt tikai ar Pasūtītāja iepriekšēju rakstisku apstiprinājumu.

3.2. Lēmumu atļaut vai atteikt Apakšuzņēmēja nomaiņu Pasūtītājs pieņems pēc iespējas ātrāk, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc visas lēmuma pieņemšanai nepieciešamās informācijas un dokumentu saņemšanas.

3.3. Pasūtītājs atsakās aizvietot Apakšuzņēmēju, ja:

3.3.1. piedāvātais Apakšuzņēmējs neatbilst iepirkumā noteiktajiem kvalifikācijas kritērijiem;

3.3.2. esošajam Apakšuzņēmējam ir īpašības, uz kurām Piegādātājs ir balstījies, lai pierādītu savu atbilstību Līguma un iepirkuma prasībām, un piedāvātajam Apakšuzņēmējam nav vismaz tādas pašas kvalifikācijas kā iepriekšējam Apakšuzņēmējam, vai arī ja piedāvātais Apakšuzņēmējs atbilst iepirkumā noteiktajiem izslēgšanas kritērijiem;

3.3.3. piedāvātais Apakšuzņēmējs, kura darbu vērtība ir vismaz EUR 10 000 (desmit tūkstoši) *euro*, atbilst iepirkumā noteiktajiem izslēgšanas kritērijiem;

3.3.4. Apakšuzņēmēja maiņa ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkumā noteiktajiem piedāvājuma vērtēšanas kritērijiem.

4. DROŠĪBAS PIELAIDES PRASĪBAS

4.1. Piegādātājs Līguma īstenošanā neiesaista darbiniekus un/vai personālu, kuriem ir sodāmība.

4.2. Piegādātājs nekavējoties veic visas nepieciešamās darbības un pasākumus, lai nodrošinātu, ka jebkurš risks, ka šāda fiziska persona varētu iesaistīties Līguma īstenošanā, tiek nekavējoties un pienācīgi novērsts.

4.3. Piegādātājam ir pienākums:

4.3.1. novērst šādas fiziskās personas iesaistīšanos Līguma īstenošanā;

4.3.2. nekavējoties nomainīt atlaisto personu saskaņā ar PIL 62. pantu un Līgumu;

4.3.3. ievērot Pasūtītāja rakstiskos norādījumus saskaņā ar Līguma 4. sadaļu un neapstrīdēt šos norādījumus;

4.3.4. informēt Pasūtītāju par atlaišanas vai aizstāšanas procedūrām saskaņā ar Līguma 3. sadaļu.

4.4. Jebkurā gadījumā Piegādātājs nekavējoties rakstiski informē Pasūtītāju par jebkuru situāciju, kas radusies pirms Līguma īstenošanas un tā īstenošanas laikā, kā rezultātā varētu rasties risks, ka šāda fiziska persona varētu tikt iesaistīta līguma īstenošanā, un par to, ka nekavējoties tiek aizstāta neatbilstīga vai atlaista fiziska persona, kas iesaistīta līguma īstenošanā.

4.5. Gadījumā, ja atlaistās fiziskās personas tūlītēja atlaišana vai nomaiņa, kas neatbilst Līguma 4. sadaļā noteiktajām drošības pielaides prasībām, rada nesamērīgu izmaksu pieaugumu, Piegādātājs nekavējoties rakstiski informē Pasūtītāju par šo faktu un Puses vienojas par Pakalpojum sniegšanas nosacījumiem.

4.6. Piegādātāja neatbilstība Līguma 4. sadaļā noteiktajām drošības pielaides prasībām, Pasūtītāja norādījumi Piegādātājam par šīm drošības pielaides prasībām vai citiem Līguma 4. sadaļas noteikumiem ir būtisks Līguma pārkāpums.

5. PIEGĀDE UN PIEŅEMŠANA

5.1. Puses vienojas, ka Pakalpojuma pieņemšanu apstiprina abpusēji parakstīts pieņemšanas - nodošanas akts.

5.2. Pasūtītājs paraksta pieņemšanas - nodošanas aktu tikai tad, ja tam nav iebildumu pret sniegtā pakalpojuma kvalitāti.

5.3. Pasūtītājam ir tiesības 45 (četrdesmit piecu) dienu laikā no piegādes dienas celt iebildumus pret Pakalpojumu kvalitāti. Šādā gadījumā Piegādātājam visi trūkumi jānovērš pēc iespējas ātrāk, bet ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā.

6. MAKSĀJUMI

6.1. Pasūtītājs apņemas norēķināties par Pakalpojumu, pārskaitot samaksu uz Līgumā norādīto Piegādātāja bankas kontu 15 (piecpadsmit) dienu laikā pēc attiecīgā pieņemšanas-nodošanas akta savstarpējas parakstīšanas un rēķina saņemšanas.

6.2. Pasūtītājs apņemas samaksāt Piegādātājam maksu atbilstoši Piegādātāja sniegtajam Pakalpojumam un saskaņā ar Finanšu piedāvājumā (2. pielikums) norādītajām darbu pozīcijām:

6.2.1. Mākslīgā intelekta valodas tehnoloģijās balstītas dokumentu tulkošanas darba plūsmas izveide un tajā izmantoto tehnoloģisko risinājumu – pielāgotu būvniecības nozarei mašīntulkošanas dziņu, tulkošanas atmiņu, kā arī atbilstošu terminu kolekciju pārvaldes rīku pielāgošanu būvniecības nozares satura un terminoloģijas apstrādei tulkošanas procesā.

6.2.2. Pasūtītāja izvēlētu 250 būvniecības nozares standartu tulkojumi no angļu uz ukraiņu valodu (10 000 lapaspušu vai 2 500 000 vārdu).

6.3. Puses atzīst un vienojas, ka maksa par Pakalpojumiem ietver visas izmaksas un izdevumus, kas Piegādātājam un apstiprinātajiem Apakšuzņēmējiem radušies, sniedzot Pakalpojumus. Pasūtītājs apņemas veikt maksājumus Piegādātājam saskaņā ar finanšu piedāvājumu (2. pielikums) par kopējo summu EUR …….. ([summa vārdiem]) *euro*, bez PVN.

6.4. Piegādātājs rēķinus iesniedz elektroniski, nosūtot tos uz Pasūtītāja e-pasta adresi: tulkojumi@lvs.lv.

7. TIESĪBU NODOŠANA

7.1. Lai nodrošinātu Pakalpojuma darbības nepārtrauktību, Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt un Piegādātājam ir jāiesniedz visu Pakalpojuma lietošanas laikā iegūto valodas datu kopija.

7.2. Līguma izbeigšanas gadījumā Pasūtītājam ir tiesības nekavējoties izgūt savus datus no Pakalpojumiem un no mākoņkrātuves, ja tādi tiek izmantoti, un iegūt audita vēstures liecības no Pakalpojumiem. Piegādātājs nekādā veidā nekavē un netraucē Pasūtītājam datu ieguves procesā, nodrošinot datu ieguves iespējas nešifrētā, savietojamā un sadarbspējīgā veidā.

7.3. Ja pret Piegādātāju ir uzsākta likvidācijas, bankrota, maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības procedūra vai Piegādātājs pats ir iesniedzis likvidācijas, bankrota, maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības procedūru, Piegādātājam nekavējoties par to jāpaziņo Pasūtītājam un jānodrošina datu ieguve un audita vēstures liecības.

8. BŪTISKAS IZMAIŅAS

8.1. Ja Pakalpojums Līguma darbības laikā pārstāj pastāvēt, Piegādātājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu 10 % (desmit procenti) apmērā no Līguma 6.3. punktā noteiktās Pakalpojuma kopsummas.

9. INTELEKTUĀLAIS ĪPAŠUMS

9.1. Piegādātājs nodrošina, ka Pakalpojuma intelektuālā īpašuma tiesības ir pienācīgā piegādātāja īpašumā (vai licencē, vai piešķir, vai tur uz jebkāda cita derīga juridiskā pamata) un ka Pakalpojuma izmantošana, ko veic Pasūtītājs Līgumā aprakstītajā veidā, nekaitēs nevienas trešās personas intelektuālā īpašuma tiesībām.

10. DARBĪBAS ILGUMS UN IZBEIGŠANA

10.1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad Puses to paraksta, un ir spēkā līdz 20 __. gada __. _____ vai pilnīgai saistību izpildei.

10.2. Puses var izbeigt šo Līgumu, iesniedzot rakstisku paziņojumu: Pasūtītājām – vismaz 3 (trīs) mēnešus iepriekš, Piegādātājam – vismaz 6 (sešus) mēnešus iepriekš.

10.3. Jebkura Puse var izbeigt šo Līgumu, iesniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš:

10.3.1. ja otra Puse būtiski pārkāpj kādu no šā Līguma noteikumiem un šis pārkāpums (ja tas ir atlīdzināms) netiek novērsts 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tam, kad cietusī Puse, kas pieprasa tiesiskās aizsardzības līdzekli, ir iesniegusi rakstisku paziņojumu;

10.3.2. ja pret otru Pusi ir uzsākta likvidācijas, bankrota, maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības procedūra vai arī otra Puse pati ir pieteikusi likvidācijas, bankrota, maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības procedūru.

10.4. Pasūtītājs var nekavējoties izbeigt šo Līgumu, iesniedzot Piegādātājam attiecīgu rakstisku paziņojumu:

10.4.1. ja Piegādātājs vai Apakšuzņēmējs neatbilst prasībām, kas noteiktas datu apstrādei Eiropas Savienībā, Līgumā vai piemērojamos tiesību aktos;

10.4.2. ja Piegādātājam ir noteiktas starptautiskas vai valsts sankcijas vai būtiskas Eiropas Savienības dalībvalsts vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas sankcijas, kas ietekmē finanšu un kapitāla tirgus intereses;

10.4.3. PIL 64. pantā īpaši norādītajos gadījumos.

10.5. Vienpusējas izbeigšanas gadījumā no Pasūtītāja puses saskaņā ar Līguma 16.2. vai 16.4.2., 16.4.3., 16.4.4. punktu Pasūtītājs samaksā Piegādātājam maksu par Pakalpojumiem, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu, līdz paziņojuma par Līguma izbeigšanu dienai, un Pasūtītājam nav pienākuma samaksāt Piegādātājam līgumisku vai jebkādu citu sodu, zaudējumus vai kompensāciju.

10.6. Piegādātājam jānodrošina, ka gadījumā, ja Apakšuzņēmējam piemēro starptautiskas vai valsts sankcijas vai būtiskas sankcijas no Eiropas Savienības dalībvalsts vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas puses, kas ietekmē finanšu un kapitāla tirgus intereses, Līgums starp Piegādātāju un Apakšuzņēmēju ir nekavējoties jāizbeidz.

10.7. 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas Pasūtītājs samaksā Piegādātājam par visiem sniegtajiem Pakalpojumiem līdz Līguma izbeigšanas dienai.

10.8. Pēc šī Līguma izbeigšanas jebkura iemesla dēļ un pēc Pasūtītāja rakstiska pieprasījuma Piegādātājam nekavējoties jāatdod Pasūtītājam dati vienā no veidiem, par ko Puses vienojušās:

10.8.1. Piegādātājs nodrošina datu kopu pārsūtīšanu no saviem pakalpojumiem Pasūtītājam 6 (sešu) mēnešu laikā pēc Līguma izbeigšanas; lai izvairītos no šaubām, dati jānosūta pēc iespējas ātrāk, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 6 (sešu) mēnešu laikā pēc Līguma izbeigšanas;

10.8.2. Ja kāda no Pusēm iesniedz paziņojumu par Līguma izbeigšanu ar 3 (trīs) mēnešus ilgu paziņojumu par Līguma izbeigšanu, datu kopu nodošana jāveic Līguma izbeigšanas dienā.

10.9. Piegādātājs nodrošina datu ieguvi un pārsūtīšanu, kā arī palīdzību Pasūtītājam, ciktāl tas nepieciešams, lai īstenotu drošu, efektīvu un sadarbspējīgu datu pārsūtīšanu bez papildu izmaksām.

11. GROZĪJUMI

11.1. Jebkurus nolīguma grozījumus var izdarīt saskaņā ar PIL 61. pantu.

11.2. Visus tehniskos risinājumus, ko Piegādātājs piedāvā Līguma pielikumos, nedrīkst mainīt bez Piegādātāja tiešas dokumentētas piekrišanas.

11.3. Visi Līguma grozījumi un izmaiņas ir spēkā tikai tad, ja Puses tos ir parakstījušas rakstveidā.

11.4. Sarakste starp Pusēm pirms Līguma noslēgšanas (5. pielikums) ir Līguma neatņemama un nedalāma daļa.

12. PERSONAS DATU AIZSARDZĪBA

12.1. Pasūtītājs ir datu pārzinis, un Piegādātājs ir datu apstrādātājs, tāpēc Puses paraksta personas datu apstrādes līgumu.

13. KONFIDENCIALITĀTE

13.1. Piegādātājam ir aizliegts izpaust trešajai personai jebkādu informāciju, kas saistīta ar šo Līgumu, tā izpildi (*inter alia* strīdus un to risināšanu, kā arī Pakalpojumos izmantotos Pasūtītāja datus), vai jebkādu citu informāciju, kas saistīta ar Pasūtītāja darbību, un jebkādu informāciju par intelektuālo īpašumu, kas Piegādātājam kļuvusi zināma vai ko tas citādi ieguvis (*inter alia* no Pasūtītāja vai sadarbības partneriem) šī Līguma sarunu vai izpildes gaitā (pat nejauši), ja vien informācija:

13.1.1. bija publiski zināma tās izpaušanas brīdī vai jau bija zināma Piegādātājam, pirms Pasūtītājs sniedza šādu informāciju; vai

13.1.2. pēc tam ir likumīgi nonācis Piegādātāja rīcībā no trešās personas.

13.2. Šīs sadaļas noteikumi paliek spēkā visu Līguma darbības laikā un neierobežotu laiku pēc Līguma termiņa beigām.

13.3. Jebkurā gadījumā Piegādātājs apzinās, ka saskaņā ar šo Līgumu aizsargātās konfidenciālās informācijas unikālā rakstura dēļ naudas zaudējumi nebūtu pietiekami, lai kompensētu jebkuru konfidencialitātes saistību pārkāpumu, kas noteikts šā Līguma 13. sadaļā, jo jebkurš šāds pārkāpums vai iespējamais pārkāpums Pasūtītājam rada neatgriezenisku kaitējumu. Tādējādi Pasūtītājam nav liegts meklēt citus tiesiskās aizsardzības līdzekļus, kas juridiski, taisnīgi vai citādi būtu pieejami, bez nepieciešamības pierādīt faktiskos zaudējumus.

14. NEPĀRVARAMA VARA

14.1. Ja rodas ārkārtēja situācija, kas nav atkarīga no Pušu kontroles un ko attiecīgā Puse nevarēja pamatoti prognozēt, kas padara Līgumā noteikto pienākumu izpildi absolūti neiespējamu, šo situāciju uzskata par *nepārvaramu varu*, piemēram, karu, streiku, zemestrīci, plūdus, lokautu, embargo, valdības aktus vai rīkojumus vai ierobežojumus, vai jebkuru citu iemeslu, kura nepildīšana ir ārpus saprātīgas kontroles un kuru nav izraisījusi Puses nolaidība vai tīša rīcība, vai pārkāpums.

14.2. Nepārvaramas varas gadījumā skartajai Pusei bez liekas kavēšanās jāinformē otra Puse un jāsniedz pierādījumi par notikušo.

14.3. Skartās Puses saistības tiks apturētas, kamēr pastāvēs ārkārtējā nepārvaramas varas situācija. Otras Puses pretizpildījumi tiks apturēti tajā pašā laika periodā.

15. GARANTIJAS UN ATRUNAS

15.1. Piegādātājs garantē, ka Pakalpojumi tiks sniegti atbilstoši nozares standartiem un Tehniskajai specifikācijai (3. pielikums).

15.2. Piegādātājs garantē, ka pakalpojumi atbilst Tehniskās specifikācijas (3. pielikums) prasībām, ir pabeigti un piemēroti tūlītējai lietošanai paredzētajam mērķim.

16. ATDALĀMĪBA

16.1. Ja kāds šā Līguma noteikums tiek atzīts par nelikumīgu, spēkā neesošu vai neizpildāmu saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem, kas ir spēkā šā Līguma darbības laikā, pārējie šā Līguma noteikumi paliek saistoši. Puses labticīgi risinās sarunas par spēkā neesošās normas aizstāšanu ar normu, kuras ekonomiskās sekas ir pēc iespējas tuvākas nelikumīgo, spēkā neesošo vai neizpildāmo normu ekonomiskajām sekām.

16.2. Neviena no Pusēm nedrīkst nodot savas tiesības un pienākumus trešajai pusei bez otras Puses iepriekšēja rakstiska apstiprinājuma.

16.3. Līgums ir sastādīts latviešu valodā kopā ar pielikumiem uz ([skaits]) lappusēm un parakstīts ar drošu elektronisko parakstu, kas satur laika zīmogu.

17. REGLAMENTĒJOŠIE TIESĪBU AKTI UN STRĪDU IZŠĶIRŠANA

17.1. Šo līgumu regulē Latvijas Republikas likumi.

17.2. Jebkuru strīdu, domstarpības vai prasību, kas izriet no šī Līguma vai saistībā ar to, vai tā laušanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību, izšķirs Latvijas Republikas tiesas.

18. PAZIŅOJUMI

18.1. Visi paziņojumi un paziņojumi saskaņā ar šo Līgumu ir jāadresē:

18.2. Pasūtītāja kontaktpersona: [vārds, uzvārds, tālruņa nr., e-pasts];

18.3. Piegādātāja kontaktpersona: [vārds, uzvārds, tālruņa nr., e-pasts].

18.4. Pušu atbildīgajām personām Līguma darbības laikā ir tiesības:

18.4.1. risināt organizatoriskus jautājumus, kas saistīti ar Līguma izpildi;

18.4.2. parakstīt pieņemšanas - nodošanas aktu.

19. PUŠU REKVIZĪTI

19.1. Pasūtītājs:

19.2. Piegādātājs: